

COLAJ DE POVEȘTI DE LA ORIENT...LA METROPOLĂ / COLLAGE OF STORIES FROM ORIENT... TO METROPOLIS

Re-generare urbană / Urban re-generation

Corina LAZĂR

Stud. arh / Stud. Arch

corinalazar75@gmail.com

Rezumat

Articolul pune în discuție problema orașului București privită din două perspective. Prima este legată de problema locuirii și a oamenilor; cea de-a doua perspectivă vizează evoluția sa în timp, din punct de vedere al structurii urbane și politic. În fapt, toate nevoile umane și idealurile politice au contribuit la schimbarea repetată a imaginii orașului nostru, acest lucru având drept consecință, în cazuri extreme, pierderea autenticității (spre exemplu, perioada regimului comunist). Ulterior, am dorit să răspund acestor probleme în cadrul temelor de la atelierul de proiectare, sub forma unor manifeste, care s-au dezvoltat în jurul a 3 cuvinte cheie: „treceri”, „oameni”, „casă”.

Abstract

The article calls into question the problem of Bucharest as a city viewed from two perspectives. The first is related to the issue of dwelling and people; the second perspective relates to its evolution in time focused both on the urban structure and the political outlook. In fact, all human needs as well as all political ideals have contributed to the repeated change in the image of our city, resulting, in some extreme cases, in loss of authenticity (for example, the communist regime period). Later, I wanted to address these problems in the design workshop themes, in the form of some manifests, which refined around three keywords: “passages”, “people”, “house”.

Cred că am găsit acest aspect pitoresc prin plimbările repetate prin oraș care, de fiecare dată, mi-au prezentat capitala nu doar din prisma unui loc care dorește să capete statut de metropolă, cât un oraș neînțeles, cu nevoi umane pe care statul le ignoră. Aceste plimbări care te ajută să percepi tu singur pulsul vieții urbane, să simți unele momente semnificative în cadrul acesteia.

București, ca centrul romanității orientale, privește spre Orient și Occident deopotrivă. Relațiile politice și economice întreținute pe plan internațional cu diferite popoare/ țări, găsesc Capitala situată într-un demers al asimilării de elemente culturale ce ajung să ne prezinte orașul drept un colaj, o întrepătrundere de elemente eterogene.

Diferite relatări ale străinilor care vizitau țara ne prezintă capitala drept un cumul de activități, lucru care și-a pus amprenta asupra modului în care ni se dezvăluie astăzi viața unor case ale Bucureștiului, ce sunt adevărate opere de arhitectură (Casa Nanu Muscel, Casa Melic, Casa Eden, Casa Monteoru). Dar acum se face o trecere către un mod de viață mult mai pragmatic, o altfel de abordare care de cele mai multe ori sfârșește prin a înlătura tradiția locului, iar silueta urbană a orașului capătă expresii nedefinite, sfârșind cu o imagine dezintegrată.

Cuvinte cheie: treceri, oameni, casă

I think I have found this picturesque feature through repeated walks through the city that each and every time presented the capital not only in the perspective of a city that wants to gain the metropolis status, but also as a misunderstood city with the human needs the state ignores. Such walks that help you perceive the place by yourself, feel some significant moments amidst the urban life colours.

Bucharest, viewed as the centre of Oriental Romanity, sees both the Orient and the Occident world. Political and economic relations maintained internationally with different peoples/countries, would find the Capital in an attempt to assimilate cultural elements that come to introduce us the city as a collage, an overlap of heterogeneous elements.

Various accounts of foreigners visiting our country apprised of a city bustling with activity, an echo of the things that made a mark on the way in which the life of some Bucharest's houses appear to us, which are real works of architecture (Nanu Muscel House, Melic House, Eden House, Monteoru House). Nowadays there is a shift towards a more pragmatic way of life, a different approach that most often ends by removing the tradition of the place, whereas the urban silhouette of the city grows in heterogeneous expressions.

Keywords: passages, people, house

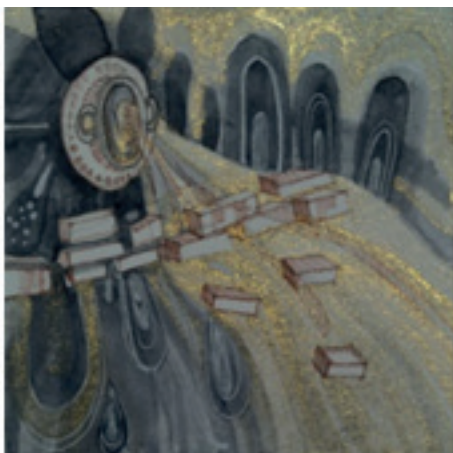
Aflat la confluența dintre Orient și Occident, București a fost dintotdeauna un nod vulnerabil între marile state ale Europei. Privit astfel drept centru al „romanității orientale”, capitala țării a cunoscut o evoluție tulburată din cauza confruntării cu problemele politice, economice, culturale, în cadrul dezvoltării sale ca oraș. Ce anume caracterizează evoluția orașului București este tocmai existența sa legată de apariția târgurilor. Ei bine, târgurile acestea au fost, de fapt și de drept, generate de niște drumuri, ulițe. Drumurile erau importante căi de comunicație în Bucureștiul balcanic. Ele porneau din dreptul cetății de scaun, Curtea Veche și făceau legătura cu alte zone importante din afara orașului nostru. Așa apar și hanurile, ridicate la intersecția unor drumuri, unde poposeau în miez de noapte, drumeții, negustorii.



Placed at the confluence of the East and the West, Bucharest has always been a vulnerable hub between the great states of Europe. Thus regarded as the centre of “Oriental Romanity”, the country’s capital has experienced a turbulent evolution caused by the confrontation with political, economic and cultural issues in its development as a city.

What characterizes the progress of Bucharest is precisely its existence linked to the emergence of burghs. Well, these burghs were always generated by roads and lanes. Roads were important ways of communication in Balkan Bucharest. Such roads would start from the Citadel of the Throne, Curtea Veche [the Old Court], and linked with other important areas outside our city. Considering this reality overview, generally speaking, the inns [Romanian: han] must have appeared as a natural fact. Our inns were built at the intersection of some roads, and were visited, often in the middle of the night by travelers or merchants.

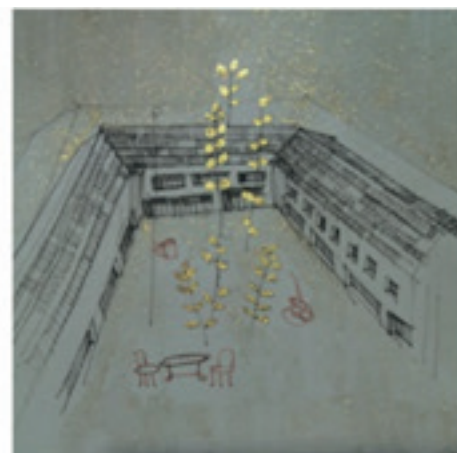
Fig. 1. Reprezentarea orașului București aflat la confluența unor mari drumuri comerciale / View of Bucharest at the confluence of some of the largest commercial roads. Sursă / Source: “București - un oraș între Orient și Occident”, Dana Harhoiu, Editura Simetria și Arcub, 2001



01. Drumul Giurgiului / *The Giurgiu Way*



02. Livada ca incipit al oraşului Bucureşti /
The orchard as a starting point of the city Bucharest



03. Apariţia primelor hanuri bucureştene /
The appearance of the first Bucharest inns

Până în prezent, proiectele din cadrul temelor de proiectare au avut ca punct de pornire o poveste. În mod normal, proiectele mele pleacă de la evoluţia oraşului Bucureşti¹, o reinterpretare a modului de viaţă, cât şi a tradiţiilor, a elementelor constructive şi a imaginii urbane rezultate în urma etapelor de dezvoltare ale ţesutului urban. Ce anume mă mai apropie de oraş sunt ilustraţiile pe care le realizez şi care mă ajută să îmi imaginez ipostaze ulterioare ale dezvoltării urbane, un "to be continued" care a dat un răspuns la probleme generate de acţiunile politice şi urbanistice.

Until now, my school projects had as a starting point one story. Normally, they start with the evolution of Bucharest¹, a reinterpretation of a lifestyle, as well as of traditions, of constructive elements and of the urban view (the result of all the steps of the development of urban tissue). What brings me closer to this town are these illustrations which I do and which helps me to imagine the subsequent hypostases of urban development, a "to be continued" that gives responses to the problems aroused from political and urban planning.

1 Dana Harhoiu (2001), „Bucureşti, un oraş în Orient şi Occident”, Bucureşti: Simetria & Arcub, pagina 13 : „Bucureşti, oraş al destinului şi al vocaţiei europene. Oraş martirizat de puterea totalitară, rămâne încă un oraş care trebuie înţeles, gândit şi refăcut. Capitală a României şi centru al romanităţii orientale (pentru că funcţiunea spirituală a oraşului îi exprimă destinul), situat într-un spaţiu de confluenţă al civilizaţiilor, Bucureşti s-a dezvoltat asimilând influenţe europene şi occidentale, printr-o capacitate de integrare naturală care i-a susţinut vocaţia de a fi un oraş între Orient şi Occident.”

1 Dana Harhoiu (2001), „ Bucharest, a city in the Orient and Occident”, Bucharest: Simetria&Arcub, p. 13: “Bucharest, a city of European destiny and vocation. A town martyred by totalitarian power, it still remains a city that needs to be understood, thought and rebuilt. The capital of Romania and the centre of Oriental Romanity (because the spiritual function of the city expresses its destiny), located in a confluence space of civilizations, Bucharest evolved assimilating European and Western influences through a natural integration capacity which supported the vocation of being a city between the East and the West.”

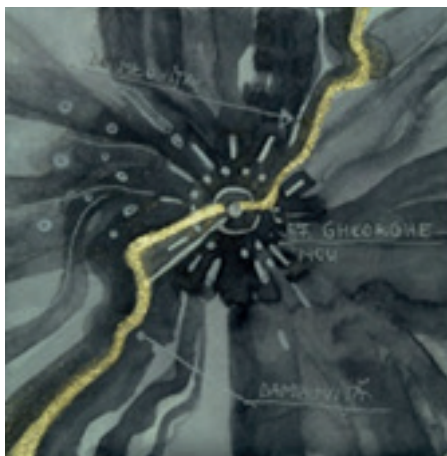
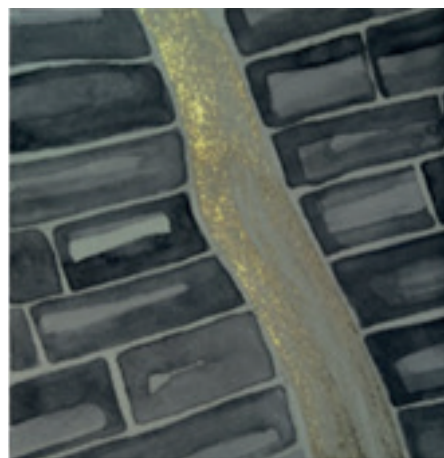


Fig. 2. Povestea "Evoluției orașului București" /
The story of "The development of Bucharest".
Sursa / Source: Ilustrații proprii / Personal illustrations

04. Sfântul Gheorghe Nou- punct zero /
The New St. Gheorghe – the 0 point



05. Parcelare – fragmentarea orașului București
urmată de colajul materialității de astăzi /
The fragmentation of Bucharest, followed by the
collage of today's materiality

Am simțit cumva, în această căutare a demersului, luarea în considerare a 5 perioade de cotitură care au determinat imaginea urbană pe care o privim astăzi. Acestea sunt determinante din punct de vedere al vieții culturale, dar și al modului de viață urban. Ele sunt, în fapt, consecința dorinței conducătorilor de a tinde, de fiecare dată, către un anumit mod de viață, lucru care a făcut ca evoluția orașului să stagneze într-un punct, pentru a accelera spre alt deziderat.

I have somehow felt instinctively, in this quest for the right approach, to consider 5 turning periods that definitely determined the urban image we are seeing today. These periods are decisive in terms of cultural life, but also by means of urban lifestyle. Such periods are, in fact, the consequence of leaders' desire to tend each time towards a certain way of life, consequently halt the evolution of the city at a certain point, and accelerate afterwards aiming to another desideratum.

Vorbim, în primii ani ai atestării oraşului Bucureşti, despre un „loc de popas între Târgovişte şi Giurgiu”², închegat mai apoi în jurul Curţii Vechi. Prima atestare a oraşului Bucureşti este asociată cu decăderea capitalei creştine Constantinopol.

Perioada 1600-1700 găseşte oraşul într-o dorinţă de a asimila cunoştinţe din lumea mediteraneană, iar în acest context arhitectura Țărilor Române este definită atât de folosirea unor elemente orientale, cât şi occidentale. În fapt, domnitorii români din lanţul Cantacuzinilor sau Brâncovenilor încearcă să înţeleagă şi să adopte din cunoştinţele celor de la Veneţia. Pentru această perioadă, palatul Mogoşoaia, palatul Potlogi, sunt considerate valori arhitecturale importante şi indispensabile pentru memoria locală.

După căderea regimului fanariot şi adoptarea Regulamentelor Organice (primele documente care au valoare de constituţie şi sunt determinante în cazul imaginii oraşului), capitala face primii paşi către modernizare, devenind treptat „Micul Paris”, consecinţă a sistematizărilor de tip Haussmanian întreprinse de Regele Carol I. Se are aici în vedere primul plan redactat conform normelor moderne, anume planul Borroczyń. Pe lângă acest lucru, noile grădini publice ale oraşului (Kisselef, Cişmigiul, Icoanei) prezintă elemente romantice care îi atribuie oraşului acest aspect de Mic Paris. Totuşi, această etapă nu reuşeşte să se

We are speaking, in the first years of Bucharest's attestation, of a "rest stop between Târgovişte and Giurgiu"², consolidated later around the Old Court. The first attestation of the city of Bucharest is associated with the fall of the Christian capital, Constantinople.

During 1600-1700 the city found a desire to absorb knowledge from the Mediterranean world, and in this context the Romanian Countries architecture is defined by the use of both Oriental and Western elements. In fact, Romanian rulers like the chain of Cantacuzins or Brâncovenians tried to understand and adopt knowledge from their Venice counterparts. For this period, Mogoşoaia Palace, Potlogi Palace, are considered important architectural assets, indispensable for the so called "local memory".

After the fall of the Phanariot Regime and adoption of the Organic Regulations (first Constitution-wise documents, essential for the city's image), the capital made the first steps towards modernization, gradually becoming "the Little Paris" as a result of some Haussmanian type systematization efforts undertaken by King Carol I. We may see here the first plan drawn up according to modern standards, namely the Borroczyń Plan. Besides this, the new public gardens of the city (Kisselef, Cişmigiul, Icoanei) presented those romantic elements that gave the town the iconic appearance of Little Paris. However, this stage failed to deposit all the Western elements taken over.

2 George Potra (1985), „Istoricul Hanurilor Bucureştenesc”, Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică, pagina 8 : „Raiaua Giurgiului, care de la început a avut pe lângă sarcina de-a face aprovizionări pentru Constantinopol şi pe aceea de a supraveghea politica domnilor din Târgovişte, a impus prin forţa lucrurilor un drum mai scurt spre capitala ţării. Din această nevoie s-a creat drumul dintre Târgovişte şi Giurgiu, care, în mod necesar, a trebuit să treacă prin Bucureşti. Cale de-o zi spre Giurgiu şi de altă zi spre Târgovişte, mica aşezare rurală de pe malul Dâmboviţei deveni loc de popas între cele două puncte. Drumul Giurgiului-Târgovişte, ca să străbată Vlăsia, trebuia să urmeze neapărat malul Argeşului, să treacă apoi pe malul Dâmboviţei, urmînd cea mai mare parte din drum pe acest mal, şi apoi să se îndrepte spre capitala ţării.”

2 George Potra (1985), „History of Bucharest Inns”, Bucharest: Scientific and Encyclopedic publishing house, page 8: „Raiaua Giurgiului [raia = Turkish administrative unit], who from the beginning had besides the task of forwarding supplies to Constantinople and of overseeing the policy of the Târgovişte Lords, imposed by force of things a shorter way to the country capital. This need originated the road between Târgovişte and Giurgiu, which necessarily had to pass through Bucharest. Located at one day distance towards Giurgiu and another day towards Târgovişte, the small rural settlement on the banks of Dâmboviţa became a place to stop between the two points. In order to cross Vlăsia, Giurgiului-Târgovişte Road would inevitably have had to follow the Argeş bank, then pass on the Dâmboviţa shore, following most of the way this line, and then proceed to the capital.”

dimenteze elementele occidentale preluate. Descrieri ale unor străini care ne vizitau țara, prezintă capitala drept un amalgam de elemente occidentale și orientale preluate după bunul plac al locuitorilor. Cu toate că...„orașul pulsa cu repeziciune către schimbare într-o manieră radicală și cât mai completă”³.

Încheierea celui de-al doilea Război Mondial are drept consecință instaurarea, treptat, a regimului comunist în România. În această perioadă, orașul suferă sistematizări repetate, fiind „martirizat de puterea totalitară”⁴ și pierzându-se, astfel, spiritul locului. Căderea regimului comunist și noua imagine a orașului care ni se prezintă destructurată. Vorbim, în momentul de față, despre nevoia de regenerare urbană, cât și căutarea unor lucruri, elemente ajutoare, existente în memoria locului.

Pe de altă parte, fiecare locuitor simte prin prisma gândirii lui acest puls al orașului. Aici apar în discuție și activitățile zilnice în care suntem implicați, precum și modul în care interacționăm cu ceilalți în contextul unui spațiu public/spațiu comun. Orașul, din acest punct de vedere, devine un cumul de momente, iar ambientul urban este alterat de activitățile întreprinse de oameni în cadrul urban.

3 București, „Materiale de istorie și muzeografie, Vol XXIX, anul 2015: Cu toate acestea, orașul pulsa cu repeziciune către schimbare într-o manieră radicală și cât mai completă, astfel încât la mijlocul veacului al XIX-lea, vechiul oraș boieresc începe „să devină în exterior scena parisianismului modern» deși, în interior, profunzimea structurii sale, continua să fie răscolită de o „aspră barbarie”. Această la rândul ei, a fost asociată cu o „nespusă imoralitate” și multe „alte monstruoziități” precum lipsa aproape totală a „seriozității vieții”.

4 Dana Harhoiu (2001) „București, un oraș în Orient și Occident”, București: Simetria & Arcub, pagina 13: „București, oraș al destinului și al vocației europene. Oraș martirizat de puterea totalitară, rămâne încă un oraș care trebuie înțeles, gândit și refăcut.”

Descriptions of foreigners who visited our country would present the capital as a mixture of Western and Oriental elements assimilated by the mere free will of the inhabitants. Although “the city was rapidly pulsating towards change in a radical and complete manner”³.

The end of the Second World War saw the consequence of a gradually communist regime onset in Romania. During this period, the city suffers repeated systematisations, being “martyred by the totalitarian power”⁴ and nonetheless, utterly deprived of the spirit of the place.

The fall of the communist regime and the new image of the city that shows itself to us de-structured. We are currently talking about the need of urban regeneration, and also about the search for things, some helpful elements, still present in the memory of the place.

on the other way, each citizen feels the pulse of the city through his thinking. Here we discuss about the cognitive activities in which we get involved day by day, but also about the way we interact with others in the context of a public space / common space. The town, from this point of views, becomes a mix of moments, and more the urban environment is altered by the activities of the people in the urban areas.

3 Bucharest, “Materials of History and Museography”, Volume XXIX, Year 2015: However, the city was rapidly pulsating towards change in a radical and complete manner, so that in the middle of the nineteenth century, the old boyar city began “to become outside the scene of modern parisianism”, though inside the depth of the structure continued to be shaken by a “rough barbarianism”. This feature, in turn, was associated with an “immorality beyond expression” and many “other monstrosities” such as the almost total lack of “life seriousness”.

4 Dana Harhoiu (2001), „Bucharest, a city in the Orient and Occident”, Bucharest: Simetria&Arcub, p. 13: “Bucharest, a city of European destiny and vocation. A town martyred by totalitarian power, it still remains a city that needs to be understood, thought and rebuilt.”

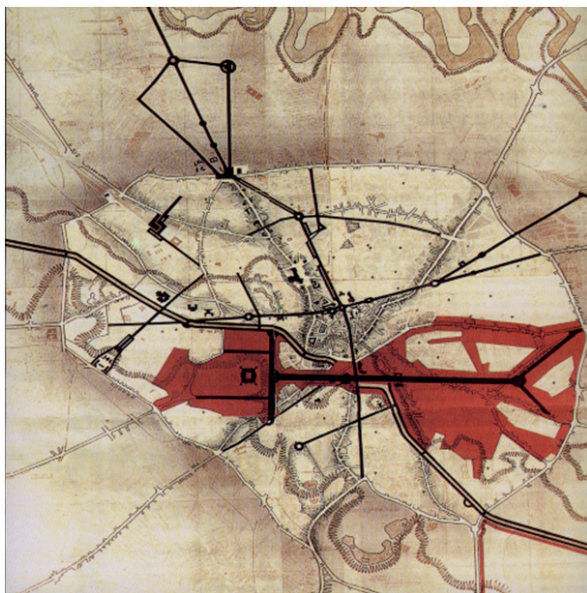


Fig. 3. Planul zonei istorice a oraşului Bucureşti cu reprezentarea (în roşu) a zonei demolate pentru amplasarea noului centru civic / Plan of the historic area of Bucharest with the representation (in red) of the demolished area for the new civic centre insertion.

Sursă / Source: „Bucureşti - un oraş între Orient şi Occident”, Dana Harhoiu, Editura Simetria şi Arcub, 2001

Harta mentală a fost primul gest pe care l-am făcut în cazul acestui proiect. Ea vine în sprijinul ideii mele, care avea ca punct de plecare povestea dezvoltării oraşului prin intermediul unor drumuri importante, şi anume: Podul Mogoşoaiei (respectiv Calea Victoriei), Podul Târgului Dinăuntru (Lipsaniul de astăzi), Podul Târgului Din`afara (actualul Calea Moşilor).

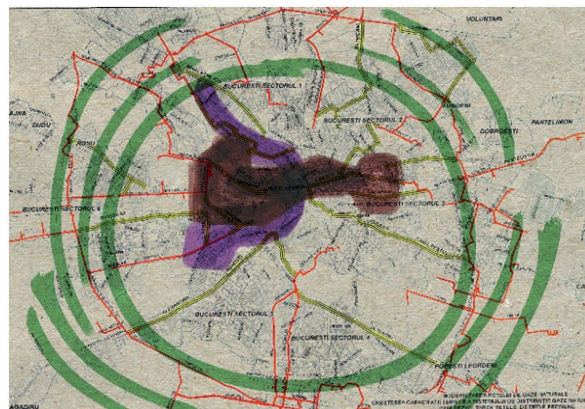


Fig. 4: Bucureşti. Planul zonei istorice a oraşului Bucureşti, cât şi reprezentarea (în mov) a zonei demolate pentru amplasarea noilor poli urbani pe axa Nord-Sud. Se are în vedere dorinţa de dezvoltare pe direcţia Nord-Sud, Est-Vest. Schema prezintă zona roşie evidenţiată de Dana Harhoiu în diagrama din cartea „Bucureşti, un oraş între Orient şi Occident” / Plan of the historic area of Bucharest and the representation (in purple) of the demolished area for the new urban poles insertion on the North-South axis. The desire for North-South, East-West direction development is manifest. The drawing presents the red area highlighted by Dana Harhoiu in the drawing of the book „Bucharest - A city between Orient and Occident”.

The mental map was the first motion which I did in the case of this project. It comes to support my idea, which had as a starting point the story of the development of the city through the important commercial ways as: The Mogoşoaia Bridge (Victoriei Way), The Inside Bridge (Today's Lipsani), The Outside Bridge (the contemporary Moşilor Way).

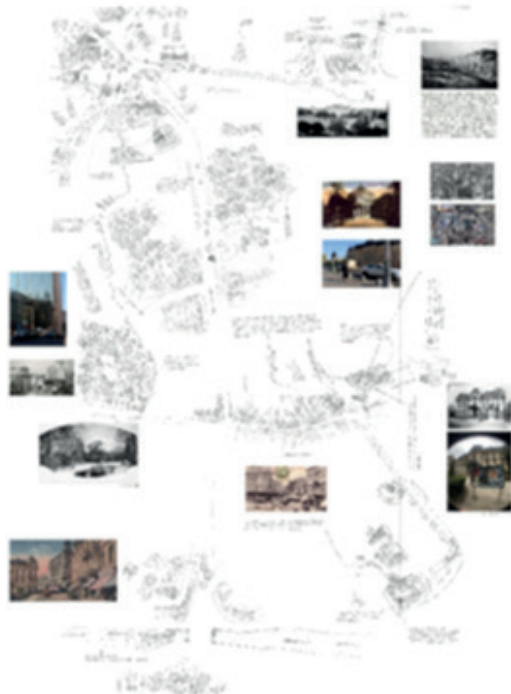


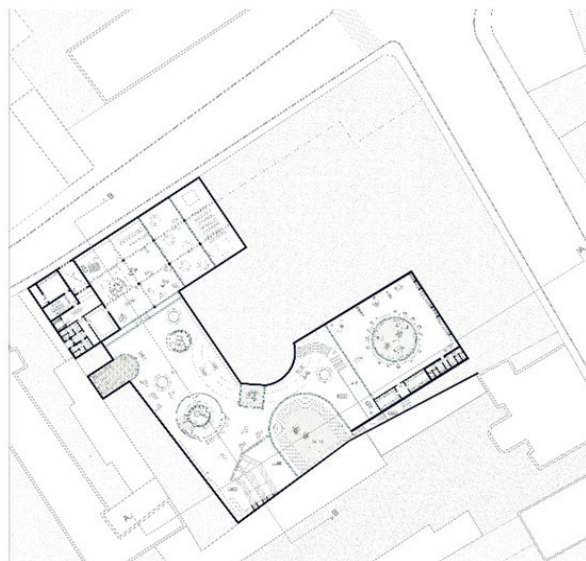
Figura 5: Hartă mentală - proiect SP4-1: Tema de proiectare avea ca obiectiv principal studiul sitului pe care se află Casa Cesianu- Filipescu / Mental map- project SP4-1: The design theme had as a main objective the study of the site of Cesianu-Filipescu House.

Plecând de la această poveste, proiectul s-a dezvoltat din prisma vechilor curți bucureștene, precum și a primelor spații amenajate special pentru promenadă, cum ar fi: Grădina Ioanid, Grădina Kiseleff, Grădina Cișmigiu.

Ceea ce este mai important în cazul acestei povești este modul în care doream ca această Cale a Victoriei să fie protejată de intervenții mult prea prezente din punct de vedere al volumetriei, astfel că noua propunere venea în sprijinul traseelor pietonale precum și a dezvoltării unor spații publice mai puțin restricționate din punct de vedere al programului de funcționare.

Starting with this story, the project developed from the story of the old courtyards of Bucharest, as well as from the image of the first spaces specially designed for the promenades, as: the Ioanid Garden, the Kiseleff Garden, and also Cișmigiu Garden.

What` s most important in this story it is the way I wanted to protect this Way of Victoriei from interventions far too present in terms of volumetry, so the new proposal came in support of pedestrian routes as well as the development of less restricted public spaces, from the point of view of the operational program.



Plan subsol / Basement plan



Plan parter / Ground floor plan

Fig. 6. Proiect SP4-1, planuri / Project SP4-1, plans.

Având ca program de studiu un spațiu comunitar – centru cultural, proiectul ajunge să se dezvolte în cadrul subsolului, astfel că parterul rămâne, cu excepția a două volume transparente (de tip pavilionar), destul de liber. Parterul presupune o amenajare de tip promendă care, prin curțile săpate, te invită în spațiul public dezvoltat în cadrul subsolului. Acest spațiu comunitar este potențat de forma circulară a curților, iar cercul, prin forma lui pură, prinde putere. Uneori, poți pătrunde în aceste curți, alteori ele capătă intimitate astfel că poți doar să privești aici, la cele care se întâmplă. Curțile adună în jurul lor momente, oameni, activități. Ele reinterpretează vechile poduri ale caselor bucureștene, poduri care sunt coborâte acum în subsol, un fel de “casă sucită” /

Having as a study program the common space – cultural centre, the project develops under the basement plan so the ground floor remains, except for two transparent volumes (of pavilion type), rather free. This ground floor includes a promontory which, through the dug courts, invites you to this intimate public space. This community space is enhanced by the circular shape of the courtyards, and the circle, through its pure form, catches power. Sometimes you can get into these yards, sometimes they get so intimate so you can just look at what's happening here, but can't enter into it. Courts gather around them moments, people, activities. They reinterpret the old attics of the houses of Bucharest, attics that are now lowered into the basement, a kind of “twisted house”.

Pe de altă parte, cotinuând cu povestea bulevardului Buzești - Berzei - Uranus, lucrul acesta m-a ajutat să îmi pun problema la nivelul dezvoltării urbane, iar structura urbană studiată a venit în sprijinul conceptului. Tema de proiectare din a doua jumătate a semestrului avea drept studiu principal programul de “hotel” și dezvoltarea unor funcțiuni adiacente acestuia care să ajute locul să dezvolte un viitor pol urban.

By the other way, having as a background the story of Buzești - Berzei - Uranus Boulevard, this evidence helped me to pay attention at the aspect of the urban development, and the urban structure studied came in support for the concept. I am talking in the light of this design theme precisely because it posed the issue of the area considering the urban life level, and this is not all about the interior environment of the capital, but also about its

Vorbesc prin prisma acestei teme tocmai pentru că ea pune problema zonei la nivelul vieții urbane, lucru care nu vizează doar mediul interior al capitalei, cât și importanța ei la nivelul național și internațional. Iar primul contact pe care un om îl are cu București este, în fapt, cel delimitat de zona Gara de Nord - Piața Victoriei, zonă care cuprinde inevitabil și povestea amintită mai sus. Cred că, într-un loc în care tradiția și modul de viață sunt degradate, rănilile pot fi destul de greu de reparat. Încă de la intersecția cu Piața Victoriei (un reper important în cadrul capitalei), și continuând cu Cartierul Uranus, această cale ni se descoperă prin straturi, povești, oameni, ganguri, curți, cât și o așternere pe perioade a unor stiluri arhitecturale diferite: Baroc, Eclectic, Neoromânesc, Interbelic, Contemporan. Acest lucru creează un colaj de caracteristici arhitecturale, elemente eterogene care, reinterpretate, au rezultat un răspuns coerent la situația acestui loc. Imaginea orașului, această fâșie a bulevardului, prezintă viața urbană într-un aspect degradant, parcă ireparabil.

importance on a national and international scale. Also, the first contact a person has with Bucharest is in fact the one delimited by the North Railway Station - Victoria Square, an area that inevitably includes the above-mentioned story. I think that in a place where tradition and way of life are degraded, the wounds may prove quite difficult to get cured. Starting precisely with the intersection with Victoria Square (an area that is an important landmark within the Capital scenery), and continuing with the Uranus Quarter, this path is revealed to us by layers, stories, people, gangways, courtyards, as well as by a chronological disposition of different architectural styles: Baroque, Eclectic, Neo-Romanian, Inter-war, Contemporary. This thing creates a collage of architectural characteristics, heterogeneous elements which, reinterpreted, resulted in a coherent response to this situation. The image of the city, this strip of boulevard, presents the urban life in a degrading, most irreparable aspect.



Fig. 7. Buzești – Berzei – Uranus. Noul Bulevard trasat, desfășurată bulevard, studiu noiembrie 2017 /
Buzești - Berzei - Uranus. The new traced Boulevard, boulevard progress, study - November 2017

Zona noastră de studiu, în anul 1847, se afla la influența a două mari poduri : Podul Mogoșoaiei și Podul de Jos (străbătut de Drumul Tâgoviștei). Anul 1890 este important tocmai pentru că se trasează această stradă, Buzești- Berzei, care facilitează legătura între cele două zone aflate la extremele nord- sud. O sistematizare repetată cu aceeași intenție, de a face din această stradă o arteră importantă, generează schimbări majore în această zonă. De la o perioadă la alta, planul este greu de suprapus. Schimbările majore din perioada de după Revoluție duc la pierderea identității acestui loc.

Urmărind acest tip de traseu și situația orașului din anii 1800-1900, constatăm că București prezenta o întrepătrundere de spații (curțile, spațiul străzii) cât și de activități. Un loc în care oamenii simțeau că puteau să se bucure de unele promenade special amenajate în carul unor bulevarde de mare importanță în anul 1890-1900. Pe de altă parte, în profunzimea străzilor, orașul are un aspect mai oriental, cu acele curți și grădini ușor de descoperit, dar și străzi nepavate, de cele mai multe ori cu aspect de mlaștină. Acest aspect este o consecință a împlinirii unui mod de viață occidental cu cel oriental.

Studiul are ca scop imaginarea unui traseu urban în care am putea feri pietonul de aglomerația circulației auto, dar și cunoașterea orașului într-un altfel de chip, cel al curților și trăirilor interioare ale caselor. Modul în care s-ar putea răspunde situației economice și culturale actuale ar putea fi unul benefic, care să ajute această fâșie să se dezvolte în mod pozitiv, cu potențial de pol urban.

Our study area, in 1847, was under the influence of two great bridges: Mogoșoaia Bridge and Lower Bridge (crossed by Tâgoviște Road). The year 1890 is important precisely because this street, Berzei-Buzești, is being drawn, which facilitates the connection between the two areas at the north-south extremities. A repeating systematisation with the same intent (make this street an important artery), generates major changes in this area. From time to time, is pretty difficult to show the plan layers. Major changes in the period after the Revolution lead to identity loss of this place.

Following this type of route and the situation of the city from 1800 to 1900, we find that Bucharest revealed an interconnection of spaces (courtyards, street space) and activities. A place where people felt they could enjoy some promenades specially arranged within some great boulevards during 1890-1900. On the other hand, considering the depths of the streets, the city has a fuller oriental look, with those easily accessible courtyards and gardens, as well as with many unpaved streets, often so "marshland-ish", as a consequence of the Western-Oriental way of life intermingling.

Imagining an urban route where we would be able to keep the pedestrian out of the car crowding, but aiming to show him/her the city in a different way, that of the courtyards and inner vibrations of the houses. The way it can respond to the current economic and cultural situation could be beneficial in helping this strip develop positively, with the potential of an urban pole.

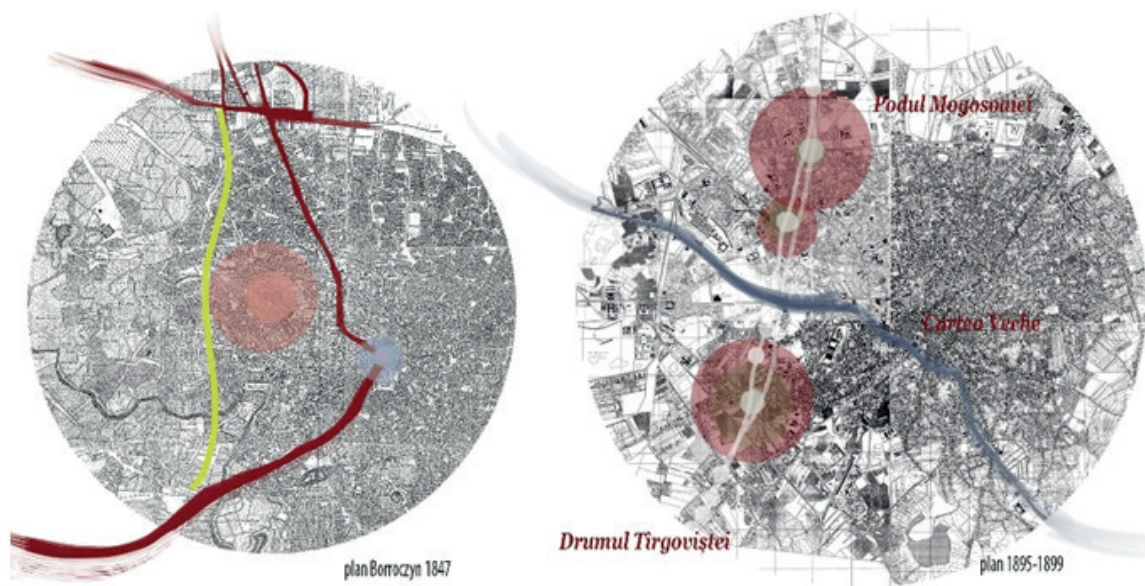


Fig. 8. Scheme proprii "legături importante la nivelul urban". Dezvoltarea a trei poli urbani importanți în cadrul capitalei: 1. Piața Victoriei (incluzând Calea Victoriei – obiectiv turistic); 2. Gara de Nord (Terminalul CFR); 3. Cartierul Uranus (dezvoltarea imobilelor și complexelor studențești) / *Personal diagrams "Important links in the city". The development of three urban poles, indispensable within the city. 1. Victory Square (including Victoriei Way – important sightsee); 2. North Station (CFR); 3. The Uranus Neighborhood (the development of the residential and the student complexes).*



Fig. 9. Ipoteză ulterioară care vizează dezvoltarea noului oraș. Spațiul public definit ca o posibilitate de recuperare a valorilor. Reinterpretarea relației Biserică – mahalale. Mahalaua este un fenomen urbanistic ce vizează dezvoltarea orașului oriental. „Într-un oraș care nu le aparținea, orașenii se identificau cu un anumit loc, cel în care viața lor avea repere comune: biserica, obișnuințele, contactele.” (București, „Materiale de istorie și muzeografie”, Vol XXIX, anul 2015, citare din Voiculescu Sanda) / *The subsequent phase that aims at the new city development. Public Space Defined as a Recovery Value. Reinterpreting the Church – Slum [Romanian, mahalala] Relationship. The slum is an urban phenomenon regarding the incipient development of the Oriental City. "In a city that didn't belong to them, the townspeople identified themselves with a certain place, a place where their life used to have common landmarks: the church, the habits, the contacts."*

Din dorința de a se ajunge la un aspect de metropolă, orașul ajunge iarăși în acest punct 0 care este echivalent cu o stagnare și cu imposibilitatea de acumulare a unor elemente contemporane. Spațiul public este rece și prezintă o modalitate de depersonalizare a vieții culturale. Noile cercuri care definesc orașul dobândesc repere importante la nivelul urban, dar în același timp este afectată valoarea culturală cuprinsă în cadrul acestei arii.

Comparând schițele Danei Harhoiu cu situația în care orașul ni se arată în momentul de față, constatăm că centrul se află într-un punct critic al pierderii memoriei locului, iar vechile artere comerciale ca Podul Târgului Din Afară (actuala Calea Moșilor), Podul Mogoșoaiei (azi Calea Victoriei), Podul Târgoveților (Drumul Sării) prezintă o nevoie de regenerare urbană.

As a consequence of the desire to reach a metropolis aspect, the city stretches again at this point 0 which is equivalent to a stagnation pattern and an impossibility of contemporary elements accumulation. Public space is cold and displays a prototype of depersonalizing cultural life. The new circles that define the city acquire important landmarks at the urban level, but at the same time the cultural value within this area is disturbed.

If comparing Dana Harhoiu's drawings with the city currently standing in front of us, we find that the centre is the very critical point of the memory loss of the place, and the old commercial arteries such as the Podul Târgului din Afară [Outside Fair Bridge] (the current Calea Moșilor), Podul Mogoșoaiei (today's Calea Victoriei), Podul Târgoveților [Fair-Traders Bridge] (Drumul Sării) shows a need for urban regeneration.

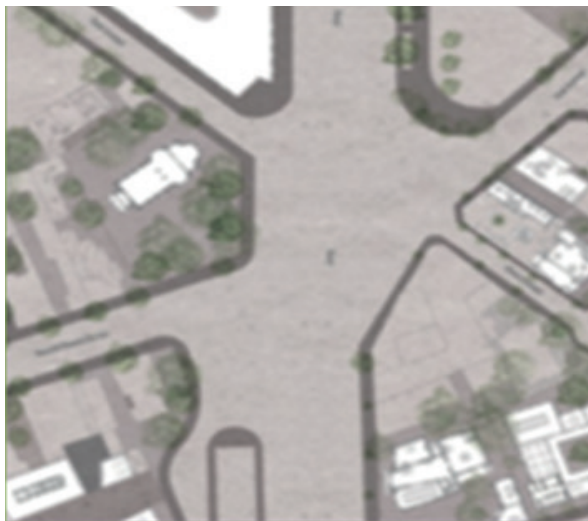


Fig. 10 Valorificarea intersecției. Re-gen : regenerarea țesutului urban. Intervențiile care brodează această calea vin cu scopul de a salva anumite caracteristici ale orașului București.

Se are în evidență exploatarea relației dintre Biserică și spațiul public de tip hub (colțul din stanga, sus). Am dorit o redobândire a vechiului mod de viață, luând în considerare și această importanță a meșteșugului în cadrul dezvoltării unei culturi aparte a orașului București /

Exploiting of the intersection. Re-gen: the regeneration of the urban tissue. The interventions that embark on this path come in order to save certain features of Bucharest.

There is evidence of the exploitation of the relationship between the Church and the public hub (the upper left corner). I wanted a recovery of the old way of life, also taking into account the importance of crafts in the development of a special culture of Bucharest



Fig. 11. Planul din stânga prezintă principalele artere de circulație și căi de acces, cu punctele de control aflate la intersecția cu traseele circulare care marchează etapele evolutive ale orașului – reprezentări ale Danei Harhoiu în cartea „București, un oraș între Orient și Occident”. Planul din dreapta prezintă situația actuală a capitalei, care are în vedere suprapunerea unor zone (importante la nivel urban) peste cercurile delimitate anterior. De cele mai multe ori, vechiul țesut istoric prezintă o situație actuală critică, aspect care necesită o regenerare urbană / The plan in the left shows the main traffic arteries and access ways, with checkpoints at the intersection with circular courses marking the evolutionary stages of the city – representations of Dana Harhoiu in the book „Bucharest, a city in the Orient and Occident”. The plan in the right presents the current situation of the capital, which envisages the overlapping of important urban areas over the previously defined circles. Most of the time, the old historical tissue outlines a critical situation, which requires... the same urban regeneration.

Proiectul avea ca punct de plecare acest centru al hotelului. Programul de hotel a avut ca incipit hanul, primele puncte ridicate la intersecția unor drumuri și care aveau ca scop aducerea împreună a unor oameni. Acesta era punctul în care se încheau prietenii, se încheiau afacerile, dar ele erau înfrumusețate și de o atmosferă voioasă. Povestea ilustrată pe o fâșie prezintă această țesere a programului de hotel prin prisma imaginii vechi a hanului.

The project had as a starting point the center of the hotel. The hotel program had as an incipient the inn, the first risen points at the intersection of some ways and which were meant to bring people together. This was the place in which friendships were formed, business ended, but they were also beautified by a cheerful atmosphere. The story depicted on a sketch shows this weaving of the hotel through the old image of the inn.



Fig. 12. Curtea hanului săpată. Reinterpretarea curții ca fiind un element ascuns, intim. Se are în vedere antiteza dintre ceea ce a fost (casele parter, parter+1, și ceea ce se vrea a fi (înălțarea barei de cazare peste mezanin). La intersecția dintre Berzei și Bd. Dinicu Golescu se dezvoltă partea de hotel. Ea se desprinde de tipologia de case dezvoltate pe parter, sau parter cu etaj, în care sunt dezvoltate diferite spații publice. Zonele propuse lucrează împreună printr-o dală de beton ce ține laolaltă această franjurare și ajută la dezvoltarea unor relații în cadrul ansamblului propus. Acest gest ajută la generarea unor curți de onoare, de primire precum și la exploatarea caracterului de "gang bucureștean".

Această antiteză dintre ceea ce a fost și ceea ce se vrea a fi este pusă în evidență prin separarea evidentă a turnului de acest parter curat, prin introducerea unei grădini urbane între mezanin și etajul 3 / Ilustrație proprie /

The yard of the inn. Interpreting the court as a hidden, intimate element. It is taken into account the antithesis between what it was (the ground floor, ground floor+1) and what it is wanted (raising the bar over the mezzanine). The hotel part is developing at the intersection between Berzei and the Dinicu Golescu Boulevard. It is detached from the typology of houses developed on the ground floor, or ground floor, where different public spaces are developed. The proposed areas work together through a concrete slab that holds together this fringing and helps develop relationships within the proposed ensemble. This gesture helps to generate courts of honor, of reception and the exploitation of the "gang of Bucharest" character.

This antithesis between what was and what is meant to be is highlighted by the obvious separation of the tower from this clean ground-floor by introducing an urban garden between the mezzanine and the third floor / Own Illustration



Fig. 13. Reprezentarea planului la nivelul parterului. Spațiul public pare să te invite aici, să îți dăruiască un motiv puternic pentru a rămâne : existența vitrinelor, a atelierelor în care poți privi și poți lua parte la diferite activități. Acest parter liber (referitor la un program destul de permeabil, care dă posibilitatea ca, până într-un anumit punct, spațiul să fie parcurs de orice trecător) generează diferite trasee la nivel urbane, precum și legături între zona de hotel și cea a unui hub cultural – colțul de vis-a-vis dezvoltat la intersecția dintre Strada Buzești- Berzei și Strada Transilvaniei /

Representing the plan at the ground floor level. The public space seems to invite you here, to give you a powerful reason to stay: the existence of showcases, workshops where you can look and take part in various activities. This freestanding ground floor (referring to a rather permeable program, which allows the space to be crossed by any passerby) generates different routes at the urban level, as well as links between the hotel area and that of a cultural hub - the dream-side corner developed at the intersection between Buzești-Berzei Street and Transilvania Street.



Fig. 15. Colaj "imaginea urbană viitoare a zonei Buzești- Berzei". Putem avea ca punct de plecare silueta "București". Aflată în continuă tranziție, imaginea orașului ne se prezentată ca fiind dezintegrată . Fragmentarea aceasta dă fiecăruia prilejul de a lua orașul la pas, care ni se descoperă prin ganguri, vitrine, buzunărașe și locușoare de-ale oamenilor. Cum anume poți păstra ceva din ceea ce este dat, fără a distorsiona imaginea autentică și fără a-i provoca destrucțiuni urbane ireparabile? Răspunsul la atmosfera debusolantă se pliază pe o dezvoltare a locului care să aibă drept pol urban acest ansamblu complex, a cărui componentă principală de dezvoltare este programul de "hotel". Propunerile imaginare (care preiau tipologia caselor cu prăvălie la parter) adiacente acestuia, pot ajuta la îmbunătățirea caracterului zonei. Perpetuarea unui anumit mod de viață, cu specificul acesta al comerțului, al meșteșugurilor, este destul de importantă, indiferent de forma ansamblului.

Fig. 14. Intrarea de onoare în Hub-o-Han hotel..."bucurestime", –colaj propriu. Proiectul păstrează o caracteristică a spațiului public din oraș: tipologia gangurilor. Asemenea accesului principal de la Hotel Novotel, accesul principal se face printr-un gang, trecerea fiind semnalată de prezența porticului. Des întâlnită prin oraș, această franjurare dată de existența acestui element de construcție este animată de oameni, tarabe cu handmade, patiserii, butikuri. Intrarea de onoare se lasă descoperită mai greu. Acest lucru atrage atenția trecătorilor astfel că, deși nu au intenția de a se opri, curiozitatea de a vizita locul, curtea săpată "Maramureș" precum și vitrinele animate, îi pot reține pentru o scurtă perioadă de timp / Honorable entrance to the Hub-o-Han hotel ... "Bucurestime". – my own collage. The project retains a characteristic of the public space in the city: the typology of gangs. Like the main access from Hotel Novotel, main access is through a gang, the passage is being signaled by the presence of the portico. Across the city, this fringing given by the existence of this building element is animated by people, handmade stalls, pastries, boutiques. The honorable entrance is hard to find. This draws the attention of the passers-by so that, although they do not intend to stop, the curiosity to visit the place, the "Maramures" yard and the animated windows, can hold them here for a short period of time.

Reinterpretarea anumitor modele de construit ("încintă", "turn", "L"), de treceri (ganguri strămtorate), locuri (curți locuite, acum folosite drept curți de lumină, curți suprapuse) păstrează vie atmosferă vechiului oraș al anilor 1800-1900, micul Paris a cărui evoluție a stagnat, cum de altfel s-a întâmplat cu fiecare perioadă care viza dezvoltarea capitalei europene București / Collage "the future urban image of the Buzești-Berzei area". We can start with the "Bucharest" silhouette. In a continuous transition, the image of the city is presented to us as disintegrating. This fragmentation gives each one the opportunity to take the city by step, which is revealed to us through gangs, showcases, pockets and people's dwellings. How can you preserve something of what is given without distorting the authentic image and without causing irreparable urban destruction? The response to the disheartening atmosphere is based on a development of the place that has as a pole this complex ensemble, whose main component of development is the "hotel" program. The imagined proposals (which take over the typology of the house with store at the ground floor level) adjacent to it, can help improve the character of the area. The perpetuation of a particular way of life, with the specifics of commerce, crafts it is quite important, regardless of the shape of the ensemble. Reinterpretation of certain models of construction ("enclosure", "tower", "L"), passages (strait gangs), places (inhabited courtyards, now used as light courts, overlapping courtyards) keeps alive the image of the 1900 year, the little Paris whose evolution stagnated, as it has happened with every period that aimed to expand the European capital of Bucharest.

În esență, a revitaliza un țesut urban implică noi abordări și metode de dezvoltare în cadrul metodei de planificare. A regenera, sau a „re-genera”, înseamnă a redefini un teritoriu, perceperea orașului ca un „produs, un proces de așezare a unor reglementări”⁵

Re-generarea centrului, redefinirea lui, consider a fi destul de importantă în cadrul unei așezări urbane, cât și pentru conservarea tradiției locale. Acolo unde întâlnim negarea acestui aspect vital, putem constata cu dezamăgire o pierdere a autenticității. În consecință, putem să mai discutăm despre un centru clar delimitat? Cred că nu. Spiritul locului este slăbit treptat, tocmai datorită unor sistematizări care au avut drept scop înlăturarea vechiului București.

Trasarea noilor bulevarde duce la pierderea considerabilă a fondului construit. Suprapunerea aceasta de imagini, momente vine să îmi susțină manifestul. Pe de o parte, cred că țara s-a grăbit de fiecare dată să atingă un anumit mod de viață, cel al țărilor din Occident. În toată această goană după modernizare, capitala nu a avut niciodată timp să definitiveze o posibilă dezvoltare urbană pe care a început-o, să o sedimenteze. Acest lucru creează astfel acest oraș colaj, Bucureștiul, sensibilizat de transparența vitrinelor.

5 Sandu M. Alexandru (2007), „Sâmburele ce face să crească”, București: Editura Arhitect, pagina 84: „Este o evoluție a noțiunilor, impusă de acomodarea României la obiceiurile sau la legislația Uniunii Europene, pe de o parte, și la mișcarea de idei în plan mondial, pe de alta. În cadrul Uniunii Europene, în domeniul arhitecturii și urbanismului s-a produs un proces de așezare a unor reglementări, ceea ce a adus, în ultimă instanță, și la un proces de așezare al unor noțiuni. În fond, aceste noțiuni au un conținut nu numai teoretic, ci și practic și de aici decurg, în consecință, noi procedee de intervenție în cadrul teritoriului, dar și abordări noi pe care din ignoranță le înșușim formal, superficial. Vorbind despre dezvoltare spațială durabilă sau despre proiect urban sau despre regenerare urbană, dincolo de terminologie, aceste expresii reprezintă sintagme cu un conținut precis metodologic. Or, acest lucru nu este înțeles în România. În cadrul Uniunii Europene termenii sunt foarte exact definiți. Și trebuie să îi cunoaștem pentru a face proiecte.”

Essentially, revitalizing an urban tissue involves new approaches and improvement methods within the planning method. To “regenerate”, or to “re-generate”, means to redefine a territory, perceiving the city as a “product”, a process of laying down regulations”⁵

The re-generation of the centre, its redefinition – I considered it to be quite important within an urban settlement, and all the same for the preservation of local tradition. Where we encounter the denial of this vital aspect, we find disappointingly a loss of authenticity. Consequently, can we still talk about a clearly defined centre? I think not. The spirit of the place is gradually weakened, precisely because of some systematizations that aimed to expel old Bucharest.

Drawing new boulevards leads to a considerable loss of built-up valuables. This historical overlay that we are about to achieve comes up to justify our manifesto. On the one hand, I think the country has hurried every time to reach a certain lifestyle, that of the Western countries. During this rush after modernization, the capital has never had time to finish a period it started, sediment it, thus creating this collage city, Bucharest, sensitized by the transparency of the shop windows.

5 Sandu M. Alexandru (2007), „The Kernel that Makes it Grow.”, Bucharest: Arhitect Edition, p.84: „It is a notions evolution, imposed by Romania’s adjustment to the customs or legislation of the European Union, on the one hand, and to the movement of ideas in the world, on the other hand. Within the European Union, in the field of architecture and urbanism there has been a process of laying down regulations, which ultimately has led to a process of laying down some notions. In essence, these notions have not only a theoretical content, but also a more practical view, and consequently new intervention processes within the territory exhibit their recurrence, but also new approaches we formally and superficially acquire by ignorance. Speaking of sustainable spatial advancement or urban design or urban regeneration these expressions, beyond terminology, are phrase with precise methodological content. Still, this concept is not well understood in Romania. Within the European Union, the terms are defined with pinpoint precision. Terms we need to know in order to do design things.”

Bibliografie / Bibliography

HARHOIU, Dana (2001). „București, un oraș între Orient și Occident”, București: Simetria&Arcub.
POTRA, George (1985), „Istoricul Hanurilor Bucureștene”, București: Editura științifică și enciclopedică
București. „Materiale de istorie și muzeografie”, Vol XXIX, anul 2015
SANDU M. Alexandru (2007), „Sâmburele ce face să crească”, București: Editura Arhitext

Webografie / Webography

Scribt <http://www.scribt.com/>